

**No. 49146\***

—

**Latvia  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of tourism. Moscow, 20 December 2010**

**Entry into force:** *17 February 2011 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 November 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Lettonie  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière du tourisme. Moscou, 20 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *17 février 2011 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *letton et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 1er novembre 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

## **LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS VIENOŠANĀS PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk „Puses”,

izsakot vēlēšanos veicināt Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas tautu draudzīgo attiecību paplašināšanu, kā arī abu valstu vēstures un kultūras mantojuma iepazīšanu,

atzīstot, ka tūrisms ir nozīmīgs līdzeklis savstarpējas izpratnes nostiprināšanā, labas gribas paušanā un attiecību nostiprināšanā starp tautām,

atzīstot tūrisma attīstības nozīmi abu valstu ekonomiskajā, kultūras un sociālajā dzīvē,

ir vienojušās par sekojošo:

### **1. pants**

Puses saskaņā ar šo Vienošanos, Pušu valstu nacionālajiem tiesību aktiem un starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Latvijas Republika un Krievijas Federācija, nostiprina un attīsta sadarbību tūrisma jomā, pamatojoties uz vienlīdzību un savstarpēju izdevīgumu.

### **2. pants**

Puses sniedz atbalstu to valsts tūrisma pārvaldes institūcijām kontaktu nodibināšanā un sadarbības attīstībā starp Latvijas un Krievijas starptautiskā un vietējā tūrisma attīstīšanā iesaistītām tūrisma organizācijām, tostarp tām, kas veic kapitāla ieguldījumus tūrisma nozarē.

### **3. pants**

Puses ar to valsts tūrisma pārvaldes institūciju starpniecību veicina grupu un individuālā tūrisma attīstību, kā arī specializēto tūristu grupu apmaiņu, tai skaitā ar mērķi apmeklēt simpozijus un kongresus, kas organizēti par tūrisma jautājumiem.

### **4. pants**

Puses ar to valsts tūrisma pārvaldes institūciju starpniecību veicina Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas tūrisma organizāciju dalību starptautiskās tūrisma izstādēs, kas tiek rīkotas ar Pušu valsts tūrisma pārvaldes institūciju atbalstu.

### **5. pants**

Puses veicina informācijas apmaiņu starp kompetentajām valsts institūcijām par ārkārtēju situāciju izcelšanās draudiem savu valstu teritorijās.

Katra puse ar savu kompetento valsts institūciju starpniecību veic attiecīgos pasākumus, lai nodrošinātu otras Puses valsts pilsoņu un citu otras Puses valsts pastāvīgo iedzīvotāju, kuriem nav citu valstu pilsonības, kas atrodas tās valsts teritorijā, interešu aizsardzību un drošību, tai skaitā to evakuēšanu ārkārtēju situāciju izcelšanās gadījumā.

### **6. pants**

Puses atbalsta statistiskās un cita veida tūrisma informācijas apmaiņu starp valsts tūrisma pārvaldes institūcijām, ieskaitot informāciju par:

- Pušu valstu likumiem un citiem normatīvajiem aktiem, kas reglamentē tūrisma darbību;
- Pušu tūrisma attīstības stratēģiju;
- Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem dabas resursu un kultūras mantojuma objektu, kas ir ievērojamas vietas, aizsardzības un saglabāšanas jomā;
- statistikas datiem tūrisma jomā;
- darbībām, kas vērstas uz tūrisma konkurētspējas un ilgtspējīgas attīstības veicināšanu;
- pieredzi tūrisma pakalpojumu kvalitātes uzlabošanā, kā arī drošības nodrošināšanā tūrisma jomā;
- pieredzi tūrisma pakalpojumu sniedzēju koordinēšanā.

### **7. pants**

Puses koordinē to valsts tūrisma pārvaldes institūciju sadarbību Apvienoto Nāciju Pasaules Tūrisma organizācijas un citu ar tūrismu saistītu starptautisko organizāciju ietvaros.

### **8. pants**

Puses ar to valsts tūrisma pārvaldes institūciju starpniecību veicina kontaktu nodibināšanu un sadarbības attīstību starp Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas organizācijām, kas veic tūrisma nozares speciālistu apmācību, kā arī atbalsta ekspertu un žurnālistu, kuri specializējas tūrisma jomā, apmaiņu.

Par ekspertu un žurnālistu vizīšu un apmaiņu īstenošanas finanšu nosacījumiem Pušu valsts tūrisma pārvaldes institūcijas vienojas katrā atsevišķā gadījumā.

### **9. pants**

Puses sniedz atbalstu valsts tūrisma pārvaldes institūcijām tūrisma pārstāvniecību atvēršanā Pušu valstu teritorijās.

Pušu valsts tūrisma pārvaldes institūcijas vienojas par šādu tūrisma pārstāvniecību atvēršanas un darbības jautājumiem, un šos jautājumus regulē tūrisma pārstāvniecības mītnes valsts normatīvie akti.

#### **10. pants**

Puses ar valsts tūrisma pārvaldes institūciju starpniecību veicina savu valstu pilsoņu un citu savu valstu pastāvīgo iedzīvotāju, kuriem nav citu valstu pilsonības, kas izbrauc tūrisma braucienos uz otras Puses valsts teritoriju, nodrošināšanu ar informāciju par otras Puses normatīvajiem aktiem, kas reglamentē ārvalstnieku ieceļošanu, uzturēšanos un izceļošanu.

#### **11. pants**

Lai sekmētu šīs Vienošanās efektīvāku īstenošanu, Puses vienojās izveidot Apvienoto tūrisma darba grupu, turpmāk „Darba grupa”. Darba grupas kompetencē ir kopīgo priekšlikumu un programmu izstrāde, kā arī to īstenošanas pārraudzība.

Darba grupa sastāv no vienāda katras Puses valsts tūrisma pārvaldes institūciju pārstāvju skaita. Puses var aicināt piedalīties Darba grupas sanāksmēs abu valstu ekspertus un privātā sektora pārstāvjus.

Darba grupas sanāksmes rīko pēc nepieciešamības, pārmaiņus Latvijas Republikā un Krievijas Federācijā.

#### **12. pants**

Puses pa diplomātiskajiem kanāliem informē viena otru par pilnvarotajām valsts tūrisma pārvaldes institūcijām, kas atbild par šīs Vienošanās īstenošanu.

#### **13. pants**

Jebkuras domstarpības, kas ir saistītas ar šīs Vienošanās īstenošanu vai interpretāciju, tiek risinātas sarunu un konsultāciju ceļā Darba grupas ietvaros.

#### **14. pants**

Uz Pušu vienošanās pamata šī Vienošanās var tikt grozīta, noformējot grozījumus kā atsevišķus protokolus. Protokoli stājas spēkā saskaņā ar šīs Vienošanās 15. pantā noteikto procedūru.

#### **15. pants**

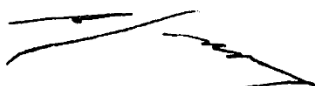
Šī Vienošanās stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tas varētu stāties spēkā.

Šī Vienošanās ir noslēgta uz nenoteiktu laiku. Katra Puse var izbeigt šīs Vienošanās darbību, nosūtot otrai Pusei rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem. Šajā gadījumā Vienošanās darbība izbeidzas pēc 6 mēnešiem no datuma, kad otrā Puse saņem šādu paziņojumu.

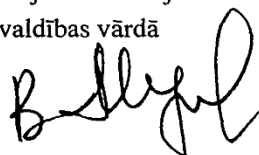
Sīs Vienošanās darbības izbeigšana neietekmē programmu un projektu īstenošanu, par kuriem notikusi vienošanās tās darbības laikā, ja vien Puses nevienojas citādi.

Parakstīts Moskavā 2010. gada 20. decembrī divos eksemplāros latviešu un krievu valodā, un abiem tekstiem ir vienāds juridiskais spēks.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Krievijas Federācijas  
valdības vārdā



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Латвийской Республики**  
**и Правительством Российской Федерации**  
**о сотрудничестве в сфере туризма**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая намерение способствовать расширению дружественных связей между народами Латвийской Республики и Российской Федерации, а также ознакомлению с историей и культурным наследием обоих государств,

признавая, что туризм является важным средством укрепления взаимопонимания, выражения доброй воли и упрочения отношений между народами,

признавая значимость развития туризма для экономической, культурной и социальной жизни обоих государств,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны укрепляют и развивают сотрудничество в области туризма на основе равноправия и взаимной выгоды в соответствии с настоящим Соглашением, законодательством государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются Латвийская Республика и Российская Федерация.

**Статья 2**

Стороны содействуют своим государственным органам управления туризмом в установлении контактов и развитии сотрудничества между российскими и латвийскими туристскими организациями, участвующими в развитии международного и внутреннего туризма, в том числе осуществляющими капиталовложения в сферу туризма.

**Статья 3**

Стороны через свои государственные органы управления туризмом содействуют развитию как организованного группового, так и индивидуального туризма, а также обмену специализированными туристскими группами, в том числе с целью посещения симпозиумов и конгрессов, проводимых по вопросам туризма.

#### Статья 4

Стороны через свои государственные органы управления туризмом содействуют участию Латвийской Республики и Российской Федерации в международных туристских выставках, проводимых при поддержке государственных органов управления туризмом Сторон.

#### Статья 5

Стороны содействуют обмену информацией между компетентными государственными органами об угрозе возникновения чрезвычайных ситуаций на территориях своих государств.

Каждая сторона через свои компетентные государственные органы принимает меры по защите интересов и обеспечению безопасности находящихся на территории ее государства граждан государства другой Стороны и других постоянных жителей государства другой Стороны, не имеющих гражданства какого-либо другого государства, в том числе меры по их эвакуации в случае возникновения чрезвычайных ситуаций.

#### Статья 6

Стороны поддерживают обмен между государственными органами управления туризмом статистической и другой информацией в сфере туризма, включая информацию:

- о законодательных и иных нормативных актах государств Сторон, регулирующих туристскую деятельность;
- о стратегии развития туризма каждой из Сторон;
- о законодательстве государств Сторон в области защиты и охраны природных ресурсов и объектов культурного наследия, являющихся достопримечательностями;
- о статистических данных в сфере туризма;
- о действиях, направленных на повышение конкурентоспособности и устойчивое развитие туризма;
- об опыте улучшения качества туристских услуг и обеспечения безопасности в сфере туризма;
- об опыте координации субъектов, предоставляющих туристские услуги.

#### Статья 7

Стороны координируют сотрудничество своих государственных органов управления туризмом в рамках Всемирной туристской

организации и других международных организаций, связанных с туризмом.

#### Статья 8

Стороны через государственные органы управления туризмом способствуют установлению контактов и развитию сотрудничества между организациями, осуществляющими в Латвийской Республике и Российской Федерации подготовку профессиональных кадров для сферы туризма, а также поощряют обмен экспертами и журналистами, специализирующимися по вопросам туризма.

Финансовые условия осуществления визитов и обменов экспертами и журналистами согласуются в каждом конкретном случае между государственными органами управления туризмом.

#### Статья 9

Стороны оказывают содействие государственным органам управления туризмом в открытии представительств по делам туризма на территориях государств Сторон.

Вопросы, связанные с открытием и деятельностью таких представительств, согласуются между государственными органами управления туризмом и регулируются законодательством государства пребывания.

#### Статья 10

Стороны через государственные органы управления туризмом содействуют обеспечению граждан своих государств и других постоянных жителей своих государств, не имеющих гражданства какого-либо другого государства, выезжающих в туристские поездки на территорию государства другой Стороны, информацией о законодательстве, регламентирующем порядок въезда, пребывания и выезда иностранных граждан.

#### Статья 11

В целях более эффективной реализации настоящего Соглашения Стороны договорились образовать совместную рабочую группу по туризму, именуемую в дальнейшем Рабочей группой. В функции Рабочей



группы будет входить разработка совместных предложений и программ, равно как и контроль за их реализацией.

Рабочая группа будет состоять из равного количества представителей государственных органов управления туризмом каждой из Сторон. Стороны могут приглашать на заседания Рабочей группы экспертов и представителей частного сектора обоих государств.

Заседания Рабочей группы будут проводиться по мере необходимости поочередно в Латвийской Республике и в Российской Федерации.

#### Статья 12

Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об уполномоченных государственных органах управления туризмом, ответственных за выполнение настоящего Соглашения.

#### Статья 13

Любые споры относительно реализации и толкования настоящего Соглашения будут решаться путем проведения переговоров и консультаций Сторон в рамках Рабочей группы.

#### Статья 14

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые оформляются отдельными протоколами. Такие протоколы вступают в силу в соответствии с процедурой, описанной в статье 15 настоящего Соглашения.

#### Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

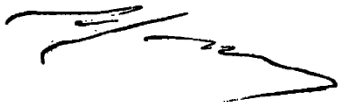
Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Стороне письменного уведомления по дипломатическим каналам. В таком случае Соглашение прекращает свое

действие спустя 6 месяцев с даты получения другой Стороной такого уведомления.

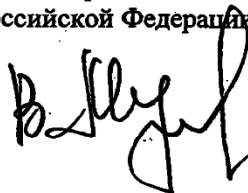
Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения согласованных в период его действия программ и проектов, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Москве «20» декабря 2010 г.  
в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Латвийской Республики



За Правительство  
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Expressing their intention to facilitate expansion of friendly relations between the peoples of the Republic of Latvia and the Russian Federation and awareness of the history and cultural heritage of both States,

Realizing that tourism is an important means of strengthening mutual understanding, expressing good will, and fostering friendly relations between the peoples,

Recognizing the importance of the development of tourism to the economic, cultural and social life of both States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall strengthen and expand cooperation in the field of tourism on the basis of equity and mutual benefits in accordance with this Agreement, their national legislation and international agreements to which the Republic of Latvia and the Russian Federation are parties.

*Article 2*

The Parties shall assist their respective national tourism authorities in the establishment of contacts and the development of cooperation between Russian and Latvian tourism organizations participating in the development of international and domestic tourism, including those that are making capital investments in the field of tourism.

*Article 3*

The Parties, through their respective national tourism authorities, shall promote the development of both organized-group and individual tourism, as well as the exchange of specialized groups of tourists, including those attending tourism-related symposia and congresses.

*Article 4*

The Parties, through their respective national tourism authorities, shall promote the participation of the Republic of Latvia and the Russian Federation in international

tourism-related exhibitions held with the support of the national tourism authorities of the Parties.

*Article 5*

The Parties shall promote the exchange of information between the competent national authorities in the event of the threat of the occurrence of an emergency situation in the territory of their respective States.

Each party, through its national competent authorities, shall take measures to protect the interests and ensure the safety of the nationals of the other Party, as well as other permanent, but stateless, residents of the other Party, who are in its territory, including measures for the evacuation in the event of the occurrence of emergency situations.

*Article 6*

The Parties shall support the exchange between the national tourism authorities of statistics and other information in the field of tourism, including the following:

National legislation and other regulations of the Parties related to tourism activity;

Each Party's strategy for the development of tourism;

National legislation of the Parties concerning the protection and preservation of natural and cultural resources that are tourist attractions;

Statistical data on tourism;

Measures aimed at the improving competitiveness and sustainable development of tourism;

Experience in improving the quality of tourist services and in ensuring safety in the sphere of tourism;

Experience in coordinating entities that offer tourist services.

*Article 7*

The Parties shall coordinate cooperation between their national tourism authorities within the framework of the World Tourism Organization and other international tourist organizations.

*Article 8*

Through their national tourism authorities, the Parties shall facilitate the establishment of relations and the development of cooperation between organizations in the Republic of Latvia and those in the Russian Federation that train personnel in the field of tourism, as well as encourage the exchange of tourism experts and journalists.

The funding terms for the visits and exchanges of experts and journalists shall be agreed upon by the national tourism authorities on a case-by-case basis.

*Article 9*

The Parties shall support the national tourism authorities in opening official liaison offices of tourism in the territories of the Parties.

Matters associated with the opening of such liaison offices and the scope of their activities shall be agreed upon by the national tourism authorities and shall be subject to the legislation of the host State.

*Article 10*

The Parties, through their national tourism authorities, shall assist in providing nationals of their States and other permanent, but stateless, residents of their States who are departing on tourist excursions to the territory of the other Party with information on the laws governing the procedures for the entry, stay, and exit of foreign nationals.

*Article 11*

For purposes of more effectively implementing this Agreement, the Parties have agreed to form a joint working group on tourism, hereinafter referred to as the Working Group. The functions of the Working Group shall include the development of joint proposals and programmes, as well as the oversight of their implementation.

The Working Group shall consist of an equal number of representatives of the national tourism authorities of each of the Parties. The Parties may invite experts and representatives from the private sector of each State to the sessions of the Working Group.

The sessions of the Working Group shall be convened when necessary, alternately in the Republic of Latvia and the Russian Federation.

*Article 12*

The Parties shall inform each other through the diplomatic channel of the authorized national tourism authorities responsible for the execution of this Agreement.

*Article 13*

Disputes regarding the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by means of negotiations and consultations held between the Parties within the framework of the Working Group.

*Article 14*

Amendments that are formalized by separate protocols may be made to this Agreement by agreement of the Parties. Such protocols shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 15 of this Agreement.

*Article 15*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification confirming that the internal procedures required for its entry into force have been completed by the Parties.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Each of the Parties may denounce this Agreement by means of sending written notification through the diplomatic channel to the other Party. In that case, the Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt by the other Party of such notification.

The lapse of this Agreement shall not affect the performance of programmes or projects agreed to while the Agreement was in force, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Moscow on 20 December 2010 in two copies, each in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

ARTIS KAMPARS

For the Government of the Russian Federation:

VITALIY MUTKO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE  
RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »;

Désireux de renforcer les liens d'amitiés entre les peuples de la République de Lettonie et la Fédération de Russie et de promouvoir une plus grande notoriété de leurs patrimoines historiques et culturels;

Conscients du fait que le tourisme est un moyen important de renforcer la compréhension mutuelle, d'exprimer la bonne volonté et de favoriser les relations d'amitié entre les deux pays;

Conscients de l'importance que revêt le développement du tourisme dans les domaines économique, culturel et social des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties, conformément au présent Accord, à leur législation nationale et aux accords internationaux auxquels la République de Lettonie et la Fédération de Russie sont parties, s'efforcent de développer et de promouvoir la coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et pour leur bénéfice mutuel.

*Article 2*

Les Parties encouragent leurs organismes nationaux en charge du tourisme à établir des contacts et à promouvoir la coopération entre eux ainsi qu'avec les autres organisations de tourisme lettonnes et russes qui participent au développement du tourisme national et international, y compris en participant au financement du secteur du tourisme.

*Article 3*

Les Parties encouragent, par le biais de leurs organismes nationaux en charge du tourisme, le développement du tourisme individuel et des voyages de groupes organisés, ainsi que les échanges de groupes touristiques à thème, notamment pour assister à des colloques ou des congrès ayant trait au tourisme.

*Article 4*

Les Parties encouragent, par le biais de leurs organismes nationaux en charge du tourisme, la participation de la République de Lettonie et de la Fédération de Russie à des expositions touristiques internationales en vue de soutenir lesdits organismes.

*Article 5*

Les Parties encouragent les autorités compétentes en charge du tourisme à échanger des informations concernant tout éventuel risque d'émergence d'une situation d'urgence sur leurs territoires.

Chacune des Parties, par le biais de ses autorités compétentes, prend les mesures nécessaires pour défendre les intérêts et garantir la sécurité des ressortissants de l'autre Partie qui se trouvent sur son territoire ainsi que des autres résidents permanents de l'autre Partie qui n'ont pas la nationalité de l'autre État, y compris les mesures relatives à leur évacuation en cas de situation d'urgence.

*Article 6*

Les Parties encouragent l'échange entre organismes nationaux en charge du tourisme de statistiques et autres informations dans le domaine du tourisme, notamment :

La législation et autres règlements des deux pays réglementant l'activité touristique;

La stratégie de développement du tourisme de chacune des Parties;

La législation nationale des Parties relative à la protection et à la sauvegarde des ressources naturelles et culturelles qui sont des centres d'intérêt touristiques;

Les données statistiques relatives au tourisme;

Les activités menées dans le but de renforcer la compétitivité et de garantir un développement durable du tourisme;

Les données d'expériences relatives à l'amélioration de la qualité des services touristiques et à la garantie de la sécurité dans le domaine du tourisme;

Les données d'expériences relatives à la coordination des entités offrant des services touristiques.

*Article 7*

Les Parties coordonnent la coopération entre leurs organismes nationaux en charge du tourisme dans le cadre de l'Organisation Mondiale du Tourisme et d'autres organisations internationales ayant trait au tourisme.

*Article 8*

Les Parties, par le biais de leurs organismes nationaux en charge du tourisme, favorisent l'établissement de contacts et le développement de la coopération entre les



organisations qui forment les professionnels du tourisme dans la République de Lettonie et la Fédération de Russie, et favorisent l'échange d'experts et de journalistes spécialistes du tourisme.

Les conditions financières relatives aux visites et échanges d'experts et de journalistes sont convenues au cas par cas par les organismes nationaux en charge du tourisme.

#### *Article 9*

Les Parties appuient les organismes nationaux en charge du tourisme pour ouvrir un office du tourisme dans le territoire de l'autre Partie.

Les questions liées à l'ouverture et à l'activité de ces offices du tourisme sont convenues entre les organismes nationaux en charge du tourisme et sont soumises à la législation nationale du pays dans lequel l'office de tourisme est installé.

#### *Article 10*

Les Parties, par le biais de leurs organismes nationaux en charge du tourisme, veillent à ce que leurs citoyens et autres résidents permanents de leurs États qui n'ont pas la nationalité de l'une ou l'autre des Parties, qui effectuent un voyage touristique sur le territoire de l'autre Partie, reçoivent toutes les informations relatives à la législation régissant l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants étrangers.

#### *Article 11*

Aux fins de garantir une application plus efficace du présent Accord, les Parties sont convenues de former un groupe de travail mixte sur le tourisme, ci-après dénommé « le Groupe de travail ». Le Groupe de travail aura notamment pour tâche d'élaborer des propositions et des programmes conjoints, ainsi que d'assurer le suivi de leur mise en œuvre.

Le Groupe de travail sera composé d'un nombre égal de représentants des organismes nationaux en charge du tourisme de chacune des Parties. Les Parties peuvent convier aux réunions du Groupe de travail des experts et des représentants du secteur privé des deux pays.

Le Groupe de travail se réunira au besoin, alternativement dans la République de Lettonie et la Fédération de Russie.

#### *Article 12*

Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, des organes nationaux en charge du tourisme qu'elles auront désignés pour mettre en œuvre le présent Accord.

*Article 13*

Tout différend concernant l'application et l'interprétation du présent Accord sera résolu par voie de négociation et de consultation des Parties dans le cadre du Groupe de travail.

*Article 14*

Les Parties peuvent, par accord mutuel, apporter des modifications au présent Accord sous la forme de protocoles additionnels. Ces protocoles entrent en vigueur conformément à la procédure visée à l'article 15 du présent Accord.

*Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties auront échangé par la voie diplomatique les notifications écrites stipulant l'accomplissement des formalités législatives internes requises pour l'entrée en vigueur. Le présent Accord prendra effet à la date de réception de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique. L'Accord cessera de produire ses effets six mois après la date de réception de ladite notification.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la mise en œuvre de programmes ou projets qui auraient été élaborés durant sa période de validité, à moins que les Parties n'en décident autrement.

FAIT à Moscou, le 20 décembre 2010 en deux exemplaires originaux en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS KAMPARS

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VITALIY MUTKO